

Sebastian Matthes
Radny Rady Miejskiej
w Chojnicach

Chojnice, 23.09.2019 r.



Sz. P.
Arseniusz Finster
Burmistrz Miasta Chojnice

za pośrednictwem
Antoni Szlaga
Przewodniczący Rady
Miejskiej w Chojnicach

INTERPELACJA NR 4

W związku z pracami nad uchwałą budżetową na rok 2020 zwracam się z następującym pytaniem:

Czy istnieje możliwość zaangażowania środków Miasta Chojnice na wydanie ulotki informacyjnej dla obcokrajowców i migrantów przebywających na terenie miasta?

Społeczność Chojnic od pewnego czasu doświadcza nowego zjawiska, jakim jest przebywanie i osiedlanie się na terenie miasta przedstawicieli innych narodowości, w tym migrantów ekonomicznych, ale też takich, którzy chcą znaleźć nowe miejsce do życia. W przeważającej większości są to osoby narodowości ukraińskiej. Są to także Ci obywatele Ukrainy, którzy posiadają Kartę Polaka, czyli dokument potwierdzający przynależność do narodu polskiego.

Uczestnicząc w spotkaniach związanych z tematyką migracji oraz po rozmowach z pracownikami Punktu Informacyjno-doradczego dla cudzoziemców, który od kwietnia br. działa w Chojnicach, miałem okazję dowiedzieć się o problemach wspomnianej społeczności. Ich los często przypomina losy Polaków, którzy podjęli decyzję o emigracji zarobkowej do Niemiec, Holandii czy też Wielkiej Brytanii. Spotykają się oni z różnymi sytuacjami, często też nie wiedzą jakie prawa im przysługują czy gdzie mają udać się w sprawie różnych czynności urzędowych. Społeczność ukraińska w Chojnicach jest szacowana na liczbę nawet 4 tysięcy osób, stąd ich sprawy nie są problemem marginalnym.

W nawiązaniu do pytania zadanego we wstępie chciałbym zaproponować, aby Miasto Chojnice, przy zaangażowaniu niewielkich środków finansowych, podjęło się wydania ulotki informacyjnej, którą można by dystrybuować w sklepach i innych miejscach publicznych. Niewielkim kosztem możemy pokazać, że jako chojniczanie jesteśmy społeczeństwem otwartym na problemy osób, które z naszym miastem związały swój los.

W załączeniu przekazuję ulotkę, która w podobnej tematyce została wydana w Słupsku.

Z poważaniem

ЕСЛИ СТАЛКИВАЕШЬСЯ С ПРОБЛЕМАМИ:

- ЗАПОЛНЕНИЕ ФОРМУЛЯРА

(например: заявления о продолжении национальной визы;
заявления на предоставление иностранцу разрешения на
временное пребывание)

**ЕСЛИ НЕ ПОНИМАЕШЬ ПИСЕМ ОФИЦИАЛЬНЫХ,
КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЕШЬ**

**ЕСЛИ ХОЧЕШЬ УЧИТЬСЯ ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА
НА БЕСПЛАТНЫХ КУРСАХ**

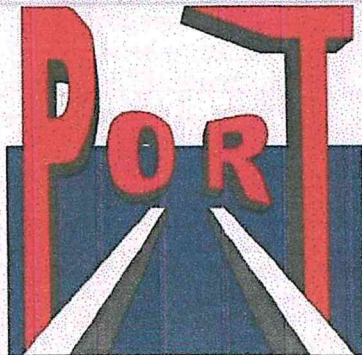
приглашаем в Порт

каждый понедельник с 15 до 17

ul. Niedziałkowskiego 6 SŁUPSK

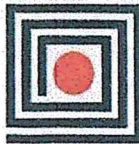
тел. +48 516767769

e-mail: port.slupsk@tlen.pl



БЕСПЛАТНАЯ ПОМОЩЬ ИНОСТРАНЦАМ

БЕСПЛАТНАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ КОНСУЛЬТАЦИЯ ДЛЯ ИММИГРАНТОВ



Słupskie Biuro Porad Obywatelskich

ul. Niedziałkowskiego 6

e-mail: bposlupsk@wp.pl tel. 59 848 79 27

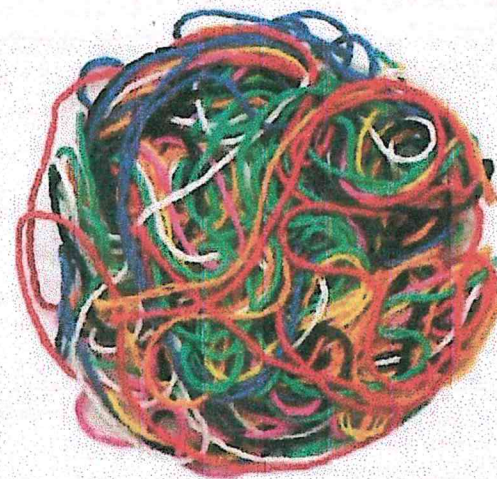


**FUNDUSZ INICJATYW
obywatelskich**
Narodowy Instytut Wolności
Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego

**Projekt dofinansowany ze środków
Programu Fundusz Inicjatyw Obywatelskich**

NiC Ariadny

W LABIRYNCIE POLSKIEJ RZECZYPOŚCİ



НИТЬ АРИАДНЫ

В ЛАБИРИНТЕ ПОЛЬСКОЙ РЕАЛЬНОСТИ

TELEFONY ALARMOWE W POLSCE

999 – Pogotowie ratunkowe

998 – Straż pożarna

997 – Policja

112 – Dzwoniąc na ten numer, uzyskuje się połączenie z dyspozytorem, który w zależności od potrzeby wzywa odpowiednie służby (pogotowie, staż pożarną, policję).

I.C.E. – pod tym hasłem we własnym telefonie należy umieścić nr telefonu osoby, którą należy zawiadomić w sytuacji wypadkowej.

Номера телефонов экстренных служб в Польше

999 – Скорая помощь

998 – Пожарная охрана

997 – Полиция

112 – Европейский аварийный номер

Если Вы звоните по мобильному телефону, то Вам следует дополнительно набрать код города, например, 59-997 для того, чтобы дозвониться до полицейского участка в Слупске.

Аварийные звонки из телефонных будок производятся бесплатно.

Если Вы не знаете код города, Вы можете набрать общий аварийный номер для мобильных телефонов: 112. Оператор соединит Вас с нужной Вам аварийной службой.

Однако, советуем пользоваться непосредственными номерами аварийных телефонов (999, 998, 997).

ТОРГОВЛЯ ЛЮДЬМИ

Если:

- Вас обманули посредники, которые вывезли Вас в Польшу или у Вас перед ними долг,
- у Вас отобрали документы, удостоверяющие личность (напр. паспорт),
- Вас заставляют выполнять работу в плохих условиях, Ваше вознаграждение забирает кто-то другой,
- во время работы за Вами следят (напр. вооруженные охранники),
- Вы не можете свободно передвигаться в нерабочее время, Вам запрещают контактировать с семьей на родине,
- Вас шантажируют или избивают,

То вполне вероятно, что

Вы стали жертвой преступления в области торговли людьми.

Торговля людьми - это серьезное преступление, за которое грозит наказание тюрьмой. Защита и помощь жертвам торговли людьми - это задание государства. В Польше это задание реализуют Государственный информационно-консультационный центр, которым управляет Фонд Ла Страда, www.strada.org.pl, www.kcik.pl, тел.: +48 22 628 99 99, +48 22 628 01 20

Все лица, относительно которых существует подозрение, что они могут стать жертвами торговли людьми - имеют право обратиться за помощью в это учреждение, и непосредственно в Полицию или в Пограничную службу.

Если Вы будете включены в Программу помощи и защиты жертв/ свидетелей преступлений в области торговли людьми, то Вам будет предоставлено (бесплатно): проживание в безопасном месте, питание и одежда, медицинская помощь, юридическая поддержка. Также Вы можете рассчитывать на легализацию своего пребывания, если находитесь в Польше нелегально.

Urząd do Spraw Cudzoziemców

Urząd Centralny

ul... Koszykowa 16 ; 00-564 Warszawa

tel. (22) 601 74 02

www.udsc.gov.pl

Sprawy: Odwołania w sprawie legalizacji pobytu (w przypadku otrzymania odmownej decyzji wojewody), rozpatrywanie wniosków o nadanie statusu uchodźcy.

Adres korespondencyjny Biuro Podawcze Urzędu do Spraw Cudzoziemców

ul. Taborowa 33,

02-699 Warszawa

Czynne: poniedziałek-piątek od godz. 8:15 do 16:15

Departament Legalizacji Pobytu

Sekretariat

Tel. (22) 60 174 14,

e-mail: legalizacjapobytu@udsc.gov.pl

Informacje wyłącznie o toczących się postępowaniach oraz możliwość zapisu na przegląd akt sprawy

Tel. (22) 60 175 14

poniedziałek-wtorek 10.00 – 15.00

Czwartek- piątek 10.00 – 15.00

Urząd do Spraw Cudzoziemców (Управление по делам иностранцев)

Описание: Центральное управление

Адрес: ул. Кошикова 16, 00-564 Варшава

тел. (22) 601 74 02

www.udsc.gov.pl

Вопросы: Жалобы по вопросам легализации пребывания

(в случае отказа Воеводы), рассмотрение заявлений на получение статуса беженца.

Входной стол (Канцелярия) Управления по делам иностранцев

ul. Taborowa 33, (ул. Таборова, 33)

02-699 Warszawa (02-699 Варшава)

Работает: понедельник – пятница с 8:15 до 16:15

Департамент легализации пребывания Секретариат

Тел. (22) 60 174 14,

e-mail: legalizacjapobytu@udsc.gov.pl

Информация исключительно относительно рассматриваемых дел, а также возможность записи на просмотр документов по делу

Тел. (22) 60 175 14

Понедельник 10.00 – 15.00

Вторник 10.00 – 15.00

Четверг 10.00 – 15.00

пятница 10.00 – 15.00

Zawarcie umowy o pracę na piśmie jest obowiązkiem pracodawcy powierzającego pracę cudzoziemcowi.

Заклучение трудового договора в письменном виде это обязанность работодателя, поручающего работу иностранцу.

UMOWY DOTYCZĄCE WYKONYWANIA PRACY

Najpopularniejsze rodzaje umów to:

1. umowa o pracę,
2. umowa zlecenie,
3. umowa o dzieło.

Przy umowie zlecenia lub umowie o dzieło osobie wykonującej pracę nie przysługują żadne przywileje, takie jak prawo do płatnego urlopu wypoczynkowego, zwolnienia lekarskiego czy dodatkowego wynagrodzenia za pracę w godzinach nadliczbowych.

ДОГОВОРЫ НАПРАВЛЕННЫЕ НА ВЫПОЛНЕНИЕ ТРУДА.

Самые популярные виды договоров это:

1. трудовой договор,
2. договор подряда,
3. договор о создании произведения.

В случае договора подряда или договора о создании произведения, лицо, выполняющее работу, не имеет никаких привилегий, таких как право на оплачиваемый отпуск для отдыха, больничный отпуск или дополнительное вознаграждение за работу в сверхурочное время.

Внимание

Работодатель не может без Вашего согласия делать отчисления с зарплаты.

Здравоохранительное страхование

В Польше действует публичная служба здравоохранения, которой могут пользоваться все застрахованные в Национальном Фонде Здравоохранения (NFZ).

Работающие лица подлежат обязательному здравоохранительному страхованию и именно это является страхованием в NFZ. Страхование относится также к членам их семьи – супругу и детям.

Взнос на здравоохранительное страхование отчисляется от вознаграждения, взносы уплачивает плательщик, т.е. чаще всего работодатель.

PRZYCHODNIE

Samodzielnego Publicznego Miejskiego Zakładu Opieki Zdrowotnej w Słupsku

ПОЛИКЛИНИКА

ul. J. Tuwima 37
ul. Wojska Polskiego 49
ul. 11 Listopada 7
ul. Boh. Westerplatte 1
ul. W. Łokietka 6

NOCNA I ŚWIĄTECZNA OPIEKA CHORYCH

w Słupsku i powiecie słupskim

Безотлагательная помощь ночью и в праздники

SŁUPSK BOLNIKA

gabinet lekarski w Wojewódzkim Szpitalu Specjalistycznym im. Janusza Korczaka w Słupsku przy ul. Hubalczyków 1.

USTKA

- punkt Nocnej Opieki Chorych przy ul. Mickiewicza 12

KOBYLNICA

- punkt w NZOZ w Kobylnicy, przy ul. Głównej 54 a.

Zgłoszenia w zakresie wyjazdowej opieki medycznej

Вызов врача на дом

tel. 59 846 04 90 lub 59 846 01 02

SPIS WAŻNIEJSZYCH URZĘDÓW I INFORMACJA, JAKIE SPRAWY MOŻNA W NICH ZAŁATWIĆ

СПИСОК ВАЖНЕЙШИХ УЧРЕЖДЕНИЙ, С УКАЗАНИЕМ, ПО КАКИМ ВОПРОСАМ ОНИ КОМПЕТЕНТНЫ

Urząd Wojewódzki

Opis: Administracja rządowa na poziomie wojewódzkim.

Urzędy Wojewódzkie znajdują się w stolicach województw i ich delegaturach.

Sprawy: Legalizacja pobytu cudzoziemca, wydawanie kart pobytu; prowadzenie spraw z zakresu repatriacji; zezwolenia na pracę cudzoziemców

Urząd Wojewódzki (Воеводское управление)

Описание: Правительственная администрация на воеводском уровне.

Воеводские управления находятся в столицах воеводств и их представительствах.

Вопросы: Легализация пребывания иностранца, выдача карт пребывания; вопросы по репатриации; разрешения на работу иностранцев.

Pomorski Urząd Wojewódzki w Gdańsku

ul. Okopowa 21/27

Управление Поморского Воеводства в Гданьске

ул. Окопова 21/27,
80-810 Гданьск
тел. 58 30 77 695

Oddział Zamiejscowy w Słupsku Wydziału Spraw Obywatelskich i Cudzoziemców

ul. Jana Pawła II 1

76-200 Słupsk

Przyjęcia interesantów w sprawach dot. cudzoziemców – pok. 445

• poniedziałek 9:00- 14:00

• wtorek 11:00 - 18:00

• środa 9:00 – 14:00

• czwartek 9:00 – 14:00

• piątek 9:00 – 14:00

informacja telefoniczna: 59 846 84 75

Dyżur telefoniczny dot. spraw cudzoziemców pełniony jest w każdą środę w godz. 8:00 - 12:00

Pytania na temat etapu na jakim znajduje się niezakończona sprawa można wysłać na adres email: cudzoziemcy.slupsk@gdansk.uw.gov.pl

OPŁATA SKARBOWA

Opłacie skarbowej podlega m. in.:

- udzielenie zezwolenia na pobyt czasowy – 340 zł
- udzielenie zezwolenia na pobyt czasowy i pracę – 440 zł
- udzielenie zezwolenia na pobyt czasowy w celu wykonywania pracy w zawodzie wymagającym wysokich kwalifikacji – 440 zł
- udzielenie zezwolenia na pobyt czasowy w celu wykonywania pracy w ramach przeniesienia wewnątrz przedsiębiorstwa – 440 zł
- udzielenie zezwolenia na pobyt czasowy w celu korzystania z mobilności długoterminowej – 440 zł
- udzielenie zezwolenia na pobyt czasowy ze względu na pracę sezonową – 170 zł
- udzielenie zezwolenia na pobyt stały – 640 zł
- udzielenie zezwolenia na pobyt rezydenta długoterminowego UE – 640 zł
- przedłużenie wizy krajowej – 406 zł
- fakultatywne przedłużenie wizy Schengen – 30 euro
- decyzja inna niż ww., do której mają zastosowanie przepisy Kodeksu postępowania administracyjnego – 10 zł
- wydanie zaświadczenia – 17 zł
- złożenie dokumentu stwierdzającego udzielenie pełnomocnictwa albo jego odpisu, wypisu lub kopii – 17 zł

Внимание!

Если Вам обещают быстрое оформление документов за дополнительную плату- это мошенничество!

ГЕРБОВЫЙ СБОР

Обязанность оплаты гербового сбора за отдельные формы легализации пребывания наступает с момента подачи заявки воеводе. Гербовый сбор платится на счет соответственного налогового органа, которым является войт (бургомистр, мер города). Подающий заявку или другое заявление обязан приложить доказательство оплаты надлежащего гербового сбора.

Гербовому сбору подлежат, среди прочего:

- выдача разрешения на временное пребывание - 340 зл.
- выдача разрешения на временное пребывание и работу - 440 зл.
- выдача разрешения на временное пребывание для выполнения работы, которая требует высокой квалификации - 440 зл.
- выдача разрешения на временное пребывание для выполнения работы в рамках перемещения внутри предприятия - 440 зл.
- выдача разрешения на временное пребывание для пользования долгосрочной мобильностью - 440 зл.
- выдача разрешения на временное пребывание, учитывая сезонную работу - 170 зл.
- выдача разрешения на постоянное пребывание - 640 зл.
- выдача разрешения на пребывание долгосрочного резидента ЕС - 640 зл.
- продление национальной визы - 406 зл.
- факультативное продление Шенгенской визы – 30 евро
- другое решение, кроме вышеупомянутых, к которому применяются положения Административно-процессуального кодекса - 10 зл.
- выдача справки - 17 зл.
- составление документа, определяющего предоставление полномочий, его дубликата, выписки или копии - 17 зл.

Возврат гербового сбора осуществляется по заявлению стороны в ситуации, когда, несмотря на оплату гербового сбора, не были выполнены служебные действия, не была выдана справка или разрешение.

ПОТЕРЯ РАБОТЫ

Если Вы потеряли работу, имея разрешение на временное пребывание и работу, Вы обязаны, на протяжении 15 рабочих дней (обычно 21 календарный день) сообщить в письменной форме воеводе о потере работы.

В таком случае у Вас есть 30 дней на нахождение нового работодателя и подачу очередного заявления о разрешении на пребывание и работу в Польше.

Разрешение на трудоустройство выдается для выполнения работы на определенной должности у одного работодателя и на срок, указанный в разрешении. Если по каким-либо причинам вы хотите поменять работодателя, то вам необходимо получить новое разрешение на работу у нового работодателя.

Здесь Вам могут помочь найти работу по специальности.

Wojewódzki Urząd Pracy w Gdańsku

Oddział Zamiejscowy w Słupsku

ul. Jaracza 18a, 76-200 Słupsk

tel.: 59 84-68-300; 59 84-68-308

e-mail: wup.slupsk@wup.gdansk.pl

Godziny przyjmowania klientów 8:00 - 15:00

- poradnictwo zawodowe

- planowanie kariery

- oferty pracy

За нелегальную работу в Польше Вам грозит штраф и депортация

Контроль легальности трудоустройства иностранцев проводят инспекторы Государственной инспекции труда и сотрудники Пограничной службы.

Urząd Gminy/Urząd Miasta

Urzędy te znajdują się we wszystkich gminach i miastach. W większych miastach urzędy podzielone są na wydziały dla poszczególnych dzielnic miasta – należy zwracać się do urzędu/ wydziału właściwego ze względu na miejsce zamieszkania.

Sprawy: Zameldowanie cudzoziemca na pobyt czasowy lub stały; nadanie numeru PESEL; rejestracja samochodu, wydanie prawa jazdy.

Urząd Miejski Słupsk plac Zwycięstwa 3; 76-200 Słupsk

Urząd gminy (Гминное управление)/ Urząd miasta (Городское управление)

Описание: Эти учреждения находятся во всех гминах и городах.

В больших городах они разделены на отделения для городских районов – следует обращаться в учреждение /отделение, компетентное по месту жительства

Вопросы: Временная или постоянная прописка иностранца; предоставление номера ПЕСЕЛ; регистрация автомобиля, выдача водительских прав.

Urząd Stanu Cywilnego

Jednostka organizacyjna urzędu gminy/miasta

Sprawy: Zgłoszenie urodzenia dziecka, zgłoszenie zgonu, zawarcie małżeństwa oraz inne sprawy związane ze zmianą stanu cywilnego; wydanie odpisu aktu urodzenia, aktu małżeństwa i aktu zgonu; wpisywanie treści zagranicznych aktów stanu cywilnego do polskich ksiąg.

Urząd Stanu Cywilnego

Описание: Организационная единица управления гмины/города

Вопросы: Заявление о рождении ребенка, смерти, браке и другие вопросы связанные с изменением гражданского состояния; выдача копии свидетельства о рождении, свидетельства о вступлении в брак или свидетельства о смерти; запись содержания зарубежных актов гражданского состояния в польские книги.

Urząd Skarbowy

Urzędy te znajdują się w większości miast.

W większych miastach jest kilka urzędów – należy zwracać się do urzędu właściwego ze względu na miejsce zamieszkania.

Sprawy: Wszelkie rozliczenia podatkowe.

Urząd Skarbowy Słupsk ul. Szczecińska 59; 76-200 Słupsk

Urząd Skarbowy (Налоговое управление)

Описание: Эти учреждения находятся в большинстве городов.

В больших городах их несколько – необходимо обращаться в учреждение, компетентное по месту жительства

Вопросы: Все налоговые расчеты.

Urząd Skarbowy Słupsk

ul. Szczecińska 59